

דאָס געזאַנג פון שבת

מיט די זעקס קיסרים

פון די זעקס טעג פון דער וואך
האָב איך זיך געקריגט ביז ערב שבת.
זונטיק האָבן זיי צוגענומען מיין שלאָף.
מאָנטיק האָבן זיי מיין זאַלץ צעשאַטן.
און אויפן דריטן טאָג, מיין גאָט,
האָבן זיי פאַרשליידערט מיין ברויט
און איבער מיין פנים מיט ריטער געפאַכטן.
זיי האָבן געכאַפט מיין פליענדיקע טויב
און האָבן זי געשאַכטן.
און אזוי ביז פרייטיק אין דער פרי.
און דאָס איז דאָך מיין גאַנצע וואך,
ווען עס שטאַרבט מיין טויבן-פלי.

פאַרנאַכט האָב איך אָנגעצונדן פיר ליכט
און צו מיר איז געקומען די מלכה שבת.
עס האָט אַ לויכט געטאָן איר געזיכט
און די גאַנצע וועלט איז געוואָרן שבת.
מיין צעשאַטענער זאַלץ
האָט געפינקלט אין זעלצל,
און מיין טויב, מיין פליענדיקע טויב,
האָט געפאַטשט מיט די פליגל
און גערייניקט איר העלדזל. ←

די מלכה שבת האָט געבענטשט מיינע ליכט.
ווי האָבן געלויכטן מיט אַ פלאַם אַ קלאָרן.
די שיין האָט פאַרדעקט די טעג פון דער וואָך
און דעם קריג מיט די זעקס קיסרים.

די גרינקייט פון בערג –
איז די גרינקייט פון שבת.
דער זילבער פון טייך –
איז דער זילבער פון שבת.
דאָס געזאַנג פון דעם ווינט –
איז דאָס זינגען פון שבת.
און דאָס געזאַנג פון מיין האַרץ –
איז דער אייביקער שבת.

Song of the Sabbath / Das Gezang fon Shabes

I quarreled with kings till the Sabbath,
I fought with the six kings
of the six days of the week.

Sunday they took away my sleep.
Monday they scattered my salt.
And on the third day, my God,
they threw out my bread: whips flashed
across my face. The fourth day
they caught my dove, my flying dove,
and slaughtered it.
It was like that till Friday morning.

This is my whole week,
the dove's flight dying. ←

At nightfall Friday
I lit four candles,
and the queen of the Sabbath came to me.
Her face lit up the whole world,
and made it all a Sabbath.

My scattered salt
shone in its little bowl,
and my dove, my flying dove,
clapped its wings together,
and licked its throat.

The Sabbath queen blessed my candles,
and they burned with a pure, clean flame.
The light put out the days of the week
and my quarreling with the six kings.

The greenness of the mountains
is the greenness of the Sabbath.

The silver of the lake
is the silver of the Sabbath.

The singing of the wind
is the singing of the Sabbath.

And my heart's song
is an eternal Sabbath.

Kadia Molodowsky (translated from Yiddish by Jean Valentine)